

A Signora



di a foresta

**Ouvrage publié avec le concours
de la Collectivité territoriale de Corse**

*dans le cadre de la convention Région de Corse / CNDP
(délibération n° 86/88 A.C. du 26 septembre 1986)
Convention du 31 octobre 1986, modifiée par avenant du 7 juin 1988.*

Da ringrazià :

*a famiglia di Marcelle Conrad,
in particolare e so figliole Bernadette è Marie-Germaine.*

l'Associu miculogicu d' Aiacciu

Ghjuvan Ghjaseppiu Franchi

Selon le code de la propriété intellectuelle, toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement du CRDP est illicite. Il en est de même pour la traduction, l'adaptation ou la transformation, l'arrangement ou la reproduction par un art ou un procédé quelconque.

Cette reproduction ou représentation, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code pénal.

N° ISBN : 2 86 620 135 3

Dépôt légal : mai 2000

A Signora di a furesta

Fola uriginale scritta da
Jean André Alesandri

Adattamento in corsu
Ghjuvan Battistu Paoli

Disegni
Jean Louis Lacombe

Prifaziu
Ghjuvan Maria Arrighi
Ispittori Pidagogicu Righjunali



Édité par le
Centre Régional de Documentation Pédagogique de Corse

*Forte quant è una leccia
Garbata quant è un gigliu
Fresca quant è u zaffranu
Semplice quant è a innacquaghjola,
Eccu à Marcelle Conrad,
Ricca di i so sissanta anni di passione,
Di e millaie di e so nuttate à u cilente
Nantu à tutte e sarre o l'isulelle di Corsica.*

Bernard Dilasser
France 3 Corse - Janvier 1990
Messu in corsu da Ghjuvan Battistu Paoli

Prifaziu

U PESU PIDAGOGICU ch'ellu pò avè a fola, si cunnosci chì hè quantu hè, ch'ella sia par u insegnamentu di a lingua o par aiutà à rifletta nantu à prubulemi di fondu di u nostru mondu. Ind' a seria di i foli publicati da u CRDP, chì oramai custituiscinu una bella cullizzioni, quista quì hè dedicata à l'amori di a natura salvatica è à u so rispettu. L'omu chì in a natura è in i so putenzi ùn ci vedi cà ricchezzi da guadagnà senza primura di l'avvena, hè casticatu da a so ingurdizia stessa è cambiarà u so modu di campà. U parsunaghju chì riprisenta u mudellu di a leia cù a natura, hè quillu di a Signora di a furesta, chì campa ind' una casuccia ma chì hà u puteri di a cunniscenza è di l'amori. Ci pudarà ricunnoscia u littori un umaghju discretu à l'opara tamanta di Marcelle CONRAD in Corsica.

Si vedi chì una fola corta corta, cù a putenza di u sognu è di l'imaghjinzioni, pò trasmetta assai cuntinuti fundii è serii.

Ghjuvan Maria ARRIGHI
Ispittori Pidagogicu Righjunali



SUBITU DOPU e prime piuvite di u vaghjime, a furesta maistosa di Vizzavona era in festa.

Sottu à quelle large è à quelli fai vechji è puvechji, millaie di funzi si mittianu in tocchisi.

Ci eranu i buletri, i liccini, i ghjallistorzi, i turchini, i paracqui, i scupini, i culumbelli, l'albitrozzi, e ghjalline, i falsi buletri è tanti è tant'altri.





PAR DISGRAZIA, quell'annu l'affari s'imbruttonu.

Un ghjunghjiticciu, chjamatu Taviu, era vinutu à stà à cantu à a gara di Vizzavona.

Tutti i ghjorni, cuglia i funzi à spurtillate piene, po pigliava u trenu è falava à vende li à u marcatu d'Aiacciu.





UNA SERA, i funzi addispirati s'aduninu ind'una chjarina in piena furesta.

Si lagnavanu :

– O tinti di noi, ci emu da passà tutti !

Da annantu à u faiu duv'elle avianu da passà a invirnata, e so amiche e ghjire e cunsigionu cusì :

– Andate à chere aiutu à a Signora di a furesta. Ella s'è ch'è sciugliarà l'affare !





A SIGNORA DI A FURESTA si ne stava cù u so ghjacarellu ind'una casuccia vicinu à a Casa di a Natura di Vizzavona.

Cunniscia tutti i sicreti di a furesta, di e so piante è di i so animali è vinianu i sapiintoni di u mondu sanu à cunsultà la.

Messa à capu di i danni ch'ellu facia Taviu, a Signora prumesse à i so amichi funzi ch'ella l'aiutaria.





U DOPU GHJORNU, a Signora di a furesta andò ind'è Taviu.

Quellu si facia una bella frittata di funzi : hè cusì ch'elli li piacianu.

A Signora di a furesta li spiicò ch'ellu ci vulia à risparà i funzi, ch'è l'arburi li ghjovanu assai : senza elli ùn crescenu micca bè.

Ma Taviu fece arehje di marcante.





TAVIU RIPIGLIÒ, à issa più bella, à mette à l'abbottu a furesta.

Un ghjornu, scuprì buletri à voline più. O chì manghjata ch'ellu s'avia da fà !

I colse tutti à una para.

Mancu i chjuchi chjuchi a si franconu.





GHJUNTU A SERA in casa soia, pigliò a frissoghja, si fece tamanta frittata è a si sciaccò senza lascià mancu un pillicculu.

Dopu cena è bellu techju, si lampò in lettu chì si vulia arrizzà à bon'ora par andà torna à stirpà tutte ste loche.

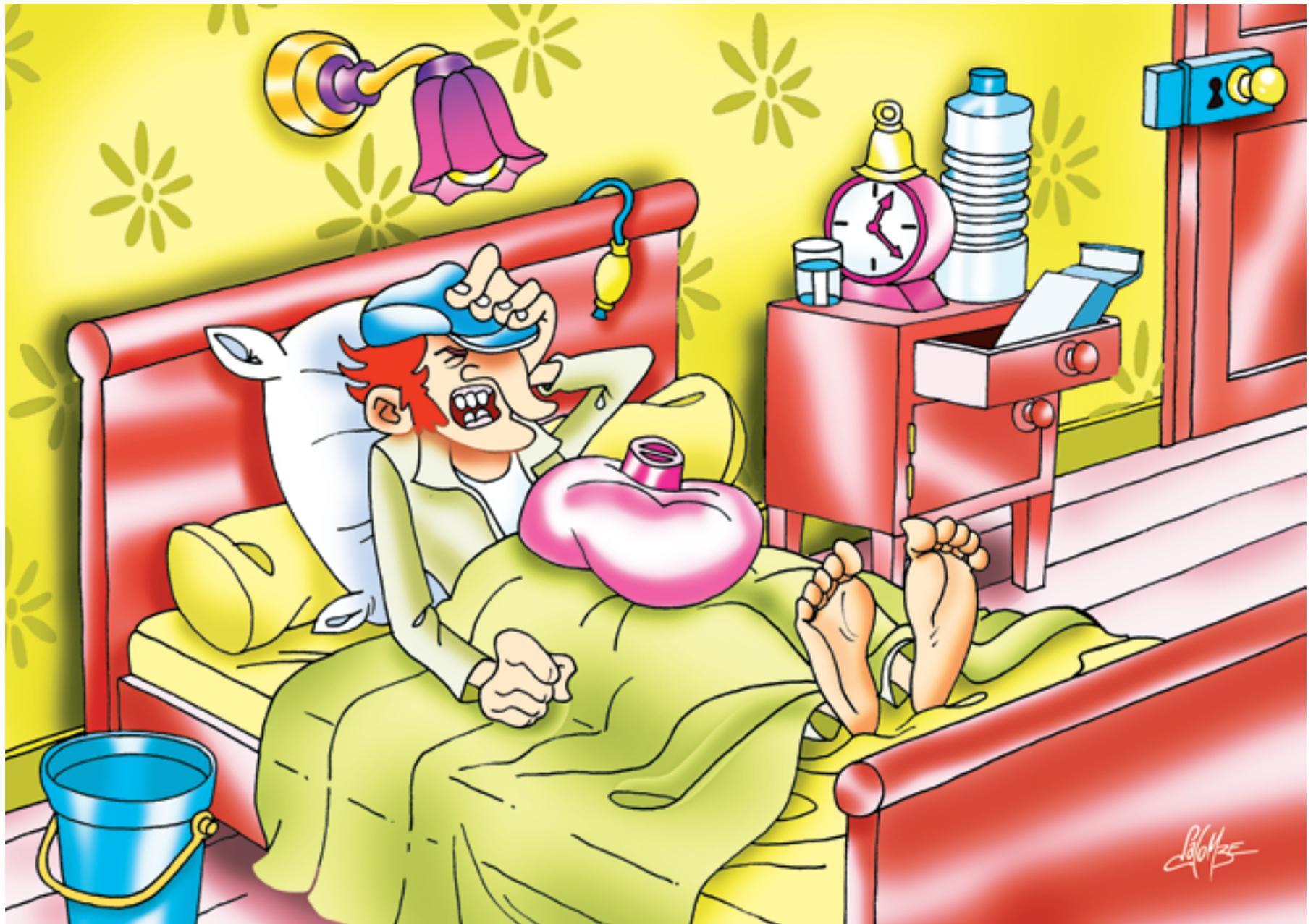




IN LA NUTTATA, li sintia u corpu da veru.

Era di sicuru un'indigestione, ma à Taviu li parse d'esse si avvilitu è cridia di more da u dettu à u fattu.

Spavintatu, chjamò à u succorsu a Signora di a furesta, chì sapia ch'ella cunniscia e midicine par guarisce quelli chì s'avvilitavanu.





A SIGNORA DI A FURESTA capì subito ch'è Taviu avia manghjat troppu è ch'ellu avia solu un'indigestione di quelle. Sapia ch'ella u pudia guarisce prestu, ma, malignona, pigliò un'aria pinsirosa :

– Marchi male, o Taviu ! À d'è la ti franca, s'è ind'un gattivissimu statu !

– Oimè ! cricchinava quellu, zucchittendu da a paura.

– S'è t'è mi prumetti ch'è mai più andar'è à coglie funzi, circaraghju di guarisce ti, ma ci vole prima ch'è t'è mi fii sta prumessa !

– A vi prumettu, briunò Taviu, a vi prumettu in capu à Mamma ! H'è finita è più cà finita, funzi mai più ne cugliaraghju !

Tandu a Signora di a furesta fece beie à Taviu una tisana d'arbigliule.

À u capu à duie ore, u tichjone fù bellu risanatu.



Salazar



DOPU QUELLA SVINTURA, par tene a so prumessa, Taviu lasciò a furesta è turnò à campà in cità.

Allora, a Signora di a furesta, u so ghjacarellu, tutti i funzi cù e ghjire è l'arburi fecenu a festa tutta a nuttata.

È da tandu, fù dinò cuccagna in furesta di Vizzavona !



- Page 8** Dès les premières pluies d'automne, c'était la fête dans la majestueuse forêt de Vizzavona. Sous les pins laricio et les hêtres plusieurs fois centenaires, des milliers de champignons mettaient leurs plus beaux habits. Il y avait les oronges, les bolets, les girolles, les pieds-bleus, les coulemelles, les pieds-de-mouton, les russules charbonnières, les hygrophores rougeâtres, les clavaires, les fausses oronges et bien d'autres.
- Page 10** Hélas ! Cette année-là, les choses se gâtèrent.
Un nouvel arrivant, Taviu, s'était installé près de la gare de chemin de fer.
Tous les jours, il ramassait des kilos et des kilos de champignons ; puis, en train, il descendait les vendre au marché d'Ajaccio.
- Page 12** Aussi, un soir, désemparés, les champignons se rassemblèrent dans une clairière, au milieu de la forêt.
- Pauvres de nous, il va tous nous exterminer ! se lamentaient-ils.
Du haut d'un hêtre où ils se préparaient à passer l'hiver, leurs amis les loirs leur donnèrent un bon conseil :
- Allez demander de l'aide à la Dame de la forêt. Elle va sûrement trouver une solution !
- Page 14** La Dame de la forêt vivait, en compagnie de son petit chien, dans une très jolie maisonnette, tout près de la " Maison de la Nature " de Vizzavona.
Elle connaissait tous les secrets de la forêt, de ses plantes et de ses animaux ; aussi les savants les plus célèbres venaient-ils la consulter du monde entier.
Mise au courant des méfaits de Taviu, la Dame de la forêt promit à ses amis les champignons de les aider.
- Page 16** Le lendemain, la Dame de la forêt se rendit chez Taviu.
Celui-ci était en train de préparer une grande omelette aux champignons, plat dont il raffolait.
La Dame de la forêt lui expliqua que les champignons doivent être cueillis avec discernement, car ils sont utiles aux arbres. Ceux-ci ne pourraient pas bien grandir sans eux.
Mais Taviu fit la sourde oreille.

- Page 18** Taviu reprit de plus belle ses razzias dans la forêt.
Un jour, il découvrit des oronges en grande quantité. Salivant de gourmandise, il les cueillit toutes, n'épargnant même pas les plus petites.
- Page 20** Le soir, chez lui, il confectionna dans sa poêle une énorme omelette qu'il avala toute, sans en laisser une miette.
Rassasié, il se mit au lit car il comptait se lever tôt pour retourner écumer la forêt.
- Page 22** Dans la nuit, il se sentit très mal.
C'était sûrement une indigestion. Mais Taviu était persuadé de s'être empoisonné et se voyait déjà à l'article de la mort.
Terrorisé, il appela à son secours la Dame de la forêt car il savait qu'elle connaissait les remèdes contre les empoisonnements.
- Page 24** Le Dame de la forêt comprit tout de suite que Taviu avait trop mangé et souffrait simplement d'une bonne indigestion. Elle savait qu'elle pourrait vite le guérir, mais, fine mouche, elle prit un air très inquiet :
- C'est très grave ! dit-elle. Je te le dis franchement, ton cas est très sérieux !
 - Oimè! se lamentait Taviu en claquant des dents de peur.
 - Si tu me promets de ne plus ramasser mes amis les champignons, je vais essayer de te guérir. Mais attention ! Il me faut d'abord ta promesse !
 - Je vous le promets ! s'écria Taviu. Vous avez ma parole. C'est fini ; plus jamais je ne ramasserai de champignons.
- La Dame de la forêt fit alors boire à Taviu une tisane d'herbes sauvages.
Deux heures plus tard, le goinfre était guéri.
- Page 26** À la suite de cette mésaventure, et pour tenir sa promesse, Taviu quitta la forêt de Vizzavona pour la ville.
Après son départ, la Dame de la forêt, son petit chien, tous les champignons, les loirs et les arbres organisèrent une grande fête jusqu'au petit matin.
Désormais, la vie fut de nouveau belle dans la forêt de Vizzavona.

Chef de projet au CRDP : Ghjuvan Battistu PAOLI

Conception et réalisation
maquette et mise en page : Evelyne LECA

Couverture : Jean Louis LACOMBE
Evelyne LECA

Imprimé en France
© CNDP-CRDP de Corse — 2000
Dépôt légal : mai 2000
Éditeur n° 86 620
Directeur de la publication : J.-F. COLONNA D'ISTRIA
N° ISBN : 2 86620 135 3
Achévé d'imprimer au
CRDP de Corse
8 cours général Leclerc
20192 AJACCIO Cedex 04

*Fola fuletta, calza calzetta
dimmi a toia chì a meia hè detta*



IN LA FURESTA di Vizzavona, un ghjunghjiticciu coglie
buletri, liccini è ghjallistorzi à spurtillate piene.
Addispirati, i funzi cherenu aiutu à a Signora di a furesta...



Prix : 50 F
200 B 9700